

ОТЗЫВ

на автореферат и диссертацию Юнусова Алишера Панджиевича «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8.-Теоретическая, прикладная и сравнительно сопоставительная лингвистика

Диссертация Юнусова Алишера Панджиевича на тему «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке» посвящена сопоставлению односоставных инфинитивных предложений русского и узбекского языков. Рецензируемая кандидатская диссертация имеет чёткую логически выстроенную структуру. В ней две главы, каждая из которых посвящается раскрытию важных аспектов изучаемой проблемы. В первой главе, которая называется «**Инфинитивные предложения в русской синтаксической науке**», вполне закономерно рассматривается ряд вопросов, позволяющих понять и доказать объективность существования инфинитивных предложений как особый тип односоставных предложений в русском и узбекском синтаксисе. Ссылаясь на теоретические положения, диссертант доказывает функционально- семантические типы инфинитивных предложений в сфере их употребления. Следовательно, односоставные инфинитивные предложения, имеющие характеристику функциональной продуктивности в современном русском и узбекском языках, - это по своей структуре одночленные предложения, которые обладают специфическими структурно-семантическими моделями: сказуемое представлено независимым предикативным инфинитивом. Исключая семантического разнообразия инфинитивных предложений, выделяются ряд особенностей односоставных глагольных инфинитивных предложений: в них отсутствует морфологическая основа – наклонение.

Диссертационная работа освещает все вопросы, связанные со всеми типами односоставных инфинитивных предложений, т.е. рассматривается основа классификации инфинитивных предложений, характеризующая их по цели высказывания.

Вторая глава, **Русские инфинитивные предложения и способы их передачи в узбекском языке**, которая в целом посвящается описанию особенностей передачи инфинитивных предложений современного русского языка на узбекский язык и в обратном порядке, то есть передачи инфинитивных предложений узбекского языка в русском контексте на материале, извлеченных из художественной литературы. Автор диссертации А.П. Юнусов указывает на сложности переводов при передаче основную семантику и структуру инфинитивных предложений, старается найти способы их решения.

Примечательно, что активное использование инфинитивных предложений свидетельствует об их продуктивности и эмоциональной выразительности, о богатстве их семантических оттенков, среди которых необходимость и долженствование, невозможность и желательность осуществления действия и многие другие.

Безусловно, учитывая обширные гуманитарные контакты узбекского и русского народов, в настоящее время возникла необходимость сопоставительно-типологического

изучения средств и способов передачи текстов с русского на узбекский язык и с узбекского на русский, в том числе перевода инфинитивных односоставных предложений русского языка на узбекский язык.

Рассматривая возможности узбекского языка для передачи различных семантических аспектов модальных значений в сопоставлении и с учётом структурно-семантических особенностей инфинитивных предложений русского языка, мы обнаружили, что в синтаксисе узбекского языка инфинитивные предложения не выделяются, они входят в состав безличных односоставных предложений.

Завершающим исследованием стало то, что русский и узбекский языки относятся к разным языковым семьям и обладают различными языковыми средствами для передачи универсальных синтаксических и грамматических категорий, перевод русских инфинитивных предложений возможен с максимальной приближенностью значений, в чём автор убедился в процессе проведения исследования.

Эквивалентность русских инфинитивных предложений достигается с помощью внутренних морфолого-синтаксических особенностей узбекского языка. Благодаря синтетичности узбекского языка, т.е. способности передавать разнообразные грамматические значения в одной лексеме (с помощью словообразовательных и формообразующих аффиксов) в узбекском языке имеются разнообразные типы односоставных глагольных предложений, в числе которых и инфинитивные.

Научная новизна данного диссертационного исследования состоит, прежде всего, в том, что в нём производится сопоставительный анализ синтаксиса односоставных предложений, а также в работе впервые предпринята попытка охарактеризовать особенности инфинитивных предложений русского и определить пути реализации данных предложений в узбекском языке, определить способы и средства передачи семантики и модальности русских инфинитивных предложений в узбекском языке

Практическая ценность исследования заключается в том, что его материалы могут быть представлены в виде курсов по сопоставительной типологии русского и узбекского языков, при чтении спецкурсов и спецсеминаров по сопоставительному языкознанию, при составлении рабочих программ, учебных пособий и учебников по русскому языку как для узбекской школы и по узбекскому языку для школ с русским языком обучения, при чтении курса по теории и практике перевода, по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков, в курсе методики преподавания узбекского языка как неродного или иностранного.

Положительно оценивая данную диссертационную работу в целом, хотелось бы высказать замечания, которые мы рассматриваем, прежде всего, как пожелания для продолжения исследования по избранной и перспективной теме:

1. В первой главе данного диссертационного исследования, посвящённой анализу инфинитивных предложений современного русского языка, на наш взгляд, следовало бы

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Юнусова Алишера Панджиевича
«Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского
языка и способы их передачи в узбекском языке», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно- сопоставительная
лингвистика

Работа А.П. Юнусова посвящена одной из наиболее актуальных и вместе с тем сложных и многогранных проблем современной лингвистики – сравнительно-сопоставительному инфинитивных предложений в двух разноструктурных языках – синтетическом русском и аналитическом узбекском. Известно, что с самого начала становления русской синтаксической науки инфинитивные предложения не имели достаточной смысловой интерпретации, это было лишь фиксированием некоторого явления, осуществляющегося в плоскости стилистики предложения.

Диссертант предпринимает весьма удачную, с нашей точки зрения, попытку выявить общие и различительные признаки рассматриваемого грамматического явления в сопоставляемых языках с позиций синтаксических концепций теории односоставных предложений русского и узбекского языков.

Во введении А.П. Юнусов, обосновывая актуальность предпринятого исследования, приводит достаточно обширный список авторов (отечественных и зарубежных), посвятивших свои труды изучению различных аспектов (структурно-грамматического, коммуникативного, стилистического и др.) односоставных, в частности инфинитивных предложений как особой грамматической и коммуникативной категории. Проблема сопоставительного системного анализа инфинитивных предложений, взаимодействия коммуникативной и конструктивной сторон этого лингвистического феномена в русском и узбекском ставится впервые, и в этом плане диссертационное исследование А.П. Юнусова имеет бесспорную актуальность и научную новизну.

Выбор в качестве объекта исследования передачи инфинитивных предложений русского языка в узбекском языке представляется удачным уже по той только причине, что подобное исследование позволяет наиболее полно выявить и уточнить средства и способы актуализации предложения и специфику их реализации в сопоставляемых языках, определить основные типы высказываний в русском и узбекском языках с точки зрения коммуникативной, синтагматической и парадигматической организации.

Предпринятое в сопоставительном плане исследование А.П. Юнусова представляет безусловную теоретическую и практическую ценность и в том плане, что в работе определены и уточнены схемы инфинитивных предложений сопоставляемых языков, сформулированы особенности взаимодействия структурно-грамматического и актуального аспекта предложений, а также рассмотрены линейно-динамические структуры предложений сопоставляемых языков.

Особая практическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут быть использованы в курсе сопоставительной типологии русского и узбекского языков, при чтении спецкурсов и спецсеминаров по сопоставительному языкознанию, при составлении рабочих программ, учебных пособий и учебников по русскому языку как для узбекской школы и по узбекскому языку для школ с русским языком обучения, при чтении курса по теории и практике перевода, по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков, в курсе методики преподавания узбекского языка как неродного или иностранного.

Изучив научные первоисточники по теме, А.П. Юнусов выявляет нерешённые вопросы в исследуемой проблеме и сосредоточивается главным образом на функционально-коммуникативном аспекте инфинитивных предложений в сопоставляемых языках.

Таким образом, следует подчеркнуть, что рецензируемая работа значима с точки зрения критического осмысления, теоретического обобщения и систематизации различных направлений исследования структурно-грамматического, функционального и коммуникативного аспектов инфинитивных предложений как особой грамматической и коммуникативной категории в русском и узбекском - разносистемных - языках. Важна она также в плане теоретического обоснования исследуемой в диссертации проблемы и индивидуально-исследовательского отношения автора к изучаемой проблеме

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка источников иллюстративного материала.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные положения, выносимые на защиту, и раскрываются методы его интерпретации.

Первая глава – **«Инфинитивные предложения в русской синтаксической науке»**, вполне закономерно рассматривается ряд вопросов, позволяющих понять и доказать объективность существования инфинитивных предложений как особый тип односоставных предложений с

функциональной семантикой. Опираясь на исторические факты и теоретические положения, диссертант доказывает функционально-семантические типы инфинитивных предложений в сфере их употребления. Следовательно, односоставные инфинитивные предложения, имеющие характеристику функциональной продуктивности в современном русском и узбекском языках, - это по своей структуре одночленные предложения, которые обладают специфическими структурно-семантическими моделями: сказуемое представлено независимым предикативным инфинитивом. Исключая семантического разнообразия инфинитивных предложений, выделяются ряд особенностей односоставных глагольных инфинитивных предложений: в них отсутствует морфологическая основа – наклонение. Диссертационное исследование освещает все вопросы, связанные со всеми типами односоставным инфинитивных предложений, т.е. рассматривается основа классификации инфинитивных предложений, характеризующая их по цели высказывания.

Вторая глава, **Русские инфинитивные предложения и способы их передачи в узбекском языке**, которая в целом посвящается в рецензируемой диссертации, описанию особенностей передачи инфинитивных предложений современного русского языка на узбекский язык и в обратном порядке, то есть передачи инфинитивных предложений узбекского языка в русском контексте на материале, извлеченных из художественной литературы. Автор диссертации А.П. Юнусов указывает на сложности переводов при передачи основную семантику и структуру инфинитивных предложений, старается найти способы их решения.

Особую ценность представляют содержащиеся в работе таблицы и схемы, графически точно и чётко организующие теоретический материал.

В заключении подводятся основные итоги осуществлённого исследования, делаются выводы и обобщения.

Вместе с тем хотелось бы отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Обоснование актуальности темы и проблематики диссертационного исследования представлено чересчур общо. В большей степени говорится в целом об актуальности сопоставительного анализа синтаксических явлений раносистемных языков.
2. В диссертации и автореферате встречаются некоторые стилистические недочёты и технические погрешности.
3. В автореферате отсутствует рубрика «Источники и материал исследования».

Однако надо отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают неоспоримой значимости предпринятого исследования. Автор проделал большую работу по изучению в сопоставительном плане специфики порядка слов на материале двух разноструктурных языков – современного русского и современного таджикского. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки.

Структура и автореферат соответствуют структуре и содержанию диссертации.

По теме диссертации опубликовано 15 научных статей, в том числе – 4 в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования.

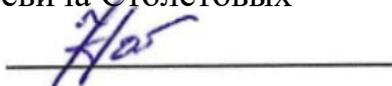
Диссертация А.П. Юнусова «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке», представляет собой завершённое, цельное исследование, которое вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности **5.9.8.** –Теоретическая, прикладная и сравнительно- сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен директором педагогического института ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» кандидатом филологических наук А.О. Назаровой (протокол № 9 от 06.05.2024 г.).

Артамонова М.В.



Кандидат филологических наук, доцент
Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и
Николая Григорьевича Столетовых
А.О. Назарова



06.05.2024.

ОТЗЫВ

о диссертационной работе Юнусова Алишера Панджиевича на тему «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8.-Теоретическая, прикладная и сравнительно сопоставительная лингвистика

Диссертация Юнусова Алишера Панджиевича на тему «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке» посвящена также контрастивному анализу инфинитивных предложений русского и узбекского языков. Сопоставительный анализ синтаксического уровня русского и узбекского языков и сейчас является малоисследованной областью лингвистики. Причиной отсутствия монографических исследований сопоставительного характера в области синтаксиса русского и узбекского языков является сложность синтаксических явлений, поскольку эти языки относятся к разносистемным. Однако в образовательном процессе необходимы материалы по сравнительной лингвистике и сопоставительному синтаксису односоставного предложения русского и узбекского языков, так и сложного. Эти материалы имеют и теоретическое, и прикладное значение, они также способствуют предупреждению синтаксических ошибок в русской речи узбеков.

Актуальностью диссертации «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке» является то, что в узбекском языкознании не достаточно исследованы простые инфинитивные предложения русского языка и способы их передачи на узбекский язык. Большинство работ в области синтаксиса посвящены сопоставительному исследованию английского и узбекского языков, несмотря на то, что степень функциональной активности русского языка не шло в сравнении незначительного использования английского.

Цель исследования заключается в изучении и описании типологических особенностей синтаксиса простого односоставного инфинитивного предложения, способов и средств передачи их значений в узбекском языке.

Объектом исследования является – сопоставление синтаксических особенностей односоставного инфинитивного предложения русского и узбекского языков с учетом структурно-семантических типов простого односоставного предложения в русском и узбекском языках.

Предмет данного исследования – синтаксические особенности односоставных инфинитивных предложений русского языка и средства их передачи на узбекский язык, изучение которых проводится на базе оригинальных и переводных текстов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что еще раз предпринята попытка анализа односоставных предложений узбекского языка на фоне различных типов инфинитивных предложений русского языка, определены и описаны сходства и различия типов простого предложения в русском и узбекском языках, впервые представлены способы и средства передачи односоставных инфинитивных предложений русского языка в узбекском языке.

Практическая значимость исследования. Материалы диссертации могут быть использованы в курсе сопоставительной типологии русского и узбекского языков, при чтении спецкурсов и спецсеминаров по сопоставительному языкознанию, при составлении рабочих программ, учебных пособий и учебников по русскому языку как для узбекской школы и по узбекскому языку для школ с русским языком обучения, при чтении курса по теории и практике перевода, по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков, в курсе методики преподавания узбекского языка как неродного или иностранного.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые предпринята попытка охарактеризовать особенности инфинитивных предложений русского и определить пути реализации данных предложений в узбекском языке, определить способы и средства передачи семантики и модальности русских инфинитивных предложений в узбекском языке.

Основные положения диссертации неоднократно докладывались им на международных и республиканских научных, научно-практических конференциях в виде докладов. По теме диссертационной работы автором опубликовано 15 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК России, Республики Таджикистан и Республики Узбекистан. Основные положения и результаты исследования апробировались на международных, республиканских, межвузовских и внутривузовских конференциях (Россия, Узбекистан, Таджикистан, США). Язык, стиль изложения и структура работы соответствуют предъявляемым требованиям.

В первой главе «**Инфинитивные предложения в русской синтаксической науке**» диссертант раскрывает теоретические вопросы, связанные с основными подходами и направлениями сопоставления синтаксических единиц. Основательное исследование инфинитивных предложений в теории современного русского языка свидетельствует о том,

что этот тип предложений имеет функциональную значимость не только в синтаксической теории, но и в дискурсе. Выделение указанных предложений как самостоятельных типов оправдано тем, что они имеют особую структуру и разнообразную семантику, отличающихся от других типов односоставных предложений.

Вторая глава «Русские инфинитивные предложения и способы их передачи в узбекском языке» посвящена исследованию особенности сопоставительно-типологического изучения средств и способов передачи текстов с русского на узбекский язык и с узбекского на русский, в том числе перевода инфинитивных односоставных предложений русского языка на узбекский язык.

Несмотря на то, что русский и узбекский языки относятся к разным языковым семьям и обладают различными языковыми средствами для передачи универсальных синтаксических и грамматических категорий, перевод русских инфинитивных предложений возможен с максимальной приближенностью значений, в чём диссертант убедился в процессе проведения исследования.

В исследовании доказано, что все рассмотренные типы инфинитивных предложений, рассматриваемые в русском языке, - повествовательные, вопросительные, optative и побудительные – могут быть переведены на узбекский язык с максимальным сохранением семантических значений. Эквивалентные предложения могут быть как двусоставными, так и односоставными.

Замечания по диссертационной работе в целом. Оценивая диссертационное исследование в целом положительно, считаем необходимым высказать свои замечания и пожелания по поводу отдельных аспектов содержания и оформления работы, которые помогут диссертанту в дальнейшем улучшить свою работу по избранной научной проблеме.

- Автором недостаточно использованы научные труды современных узбекских ученых по теме исследования.
- Учитывая новизну и перспективность исследуемой научной проблемы, необходимо было в работе уделить больше внимания анализу переводов прозаических и поэтических произведений, написанных узбекскими поэтами, писателями и переведёнными на русский язык.
- Диссертанту следует обратить внимание на правила оформления цитат и библиографических ссылок в работе, на оформление списка использованной в исследовании литературы.

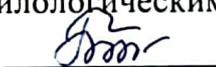
Указанные замечания не влияют на общую положительную оценку работы, не снижают значимости теоретических и практических результатов диссертационного исследования, но могут быть учтены автором в дальнейшей научно-исследовательской работе.

Содержание и оформление диссертационной работы свидетельствуют о том, что диссертантом проделана большая работа. Структура диссертации соответствует цели и задачам исследования. Выводы, сформулированные в диссертации, достоверны и обоснованы, они обладают новизной и являются оригинальными. Список использованной литературы содержит основные источники по проблеме исследования. Рукопись автореферата соответствует содержанию диссертации, результатам и положениям, выносимым на защиту.

Считаем, что соискатель своей работой внёс определённый вклад в теорию и практику сопоставительной лингвистики.

Учитывая вышеизложенное, а также принимая во внимание перспективность избранного направления научной работы, считаем, что диссертация Юнусова Алишера Панджиевича «Функционально-семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в узбекском языке», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8.-Теоретическая, прикладная и сравнительно сопоставительная лингвистика, представляет собой завершённое научное исследование, а её автор Юнусов Алишер Панджиевич заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков Термезского университета экономики и сервиса (Протокол 16 № от 6 мая 2024 года).

Доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент
Саттарова Елена Анатольевна 

Подпись Саттаровой Елены Анатольевны заверяю:

Начальник отдела кадров

Термезского университета экономики и сервиса Ю.А. Хаккузов



Termiz iqtisodiyot va
servis universiteti
IMZONI TASDIQLAYMAN

06.05.2024 г.